

cigu o ratowanie ludzkiego życia». *Pierwsza polska „proteza serca” już ratuje ludzkie życia*, «*Życie Warszawy*», 1967, № 241).

Несомненно термин получит право на жизнь не только в узком кругу специалистов.

Новые значения, получаемые термином в нетерминологическом контексте, могут стать достоянием всех говорящих на данном языке, а могут сохраняться лишь в определенных контекстах и ситуациях. Как правило, окказиональное использование терминов чаще всего встречается в художественной литературе.

Синтагматические отношения термина вне терминологической микросистемы оказывают влияние на его семантику. Обычно встречается частичная десемантизация термина. В новом, нетерминологическом контексте связь термина с его первоначальным терминологическим значением осуществляется не полностью. Эта связь носит более общий, ассоциативный характер. Ср. рус. инфляция *цитатников* и *денежная инфляция*, *служебная орбита* и *земная орбита* и т. д.

Реже встречается полная десемантизация термина. В художественной литературе полная десемантизация используется в определенных стилистических целях — создания комических ситуаций, игры слов и т. д.

Ср. в польском языке:

„Mamy swoją własną *demoralizację* pod wpływem cywilizacji i tego nam nikt nie odbierze.

Do mego domu destruktywny wpływ cywilizacji wcisnął się w postaci telewizora”. (St. Grodzieńska, *Указан. произв.*, стр. 127).

Ср. в русском языке, в произведениях В. Аксенова находим:

«Мне моя *индукция* (вместо *интуиция* — Е. Ф.) подсказывает! Я своей *индукции* верю!»¹

Частое употребление терминов в нетерминологических контекстах приводит к тому, что они прочно закрепляются в словаре данного языка. Сфера их лексической сочетаемости расширяется. Так, например, многие термины точных наук, употреблявшиеся еще в XVIII веке в строго терминологических контекстах русского языка, в XIX веке приобретают целый ряд новых значений и проникают в различные стили литературного языка. Ср. слово *атмосфера*, ранее термин физики, встречается в словосочетаниях *атмосфера света*, *атмосфера вещественной жизни*, *атмосфера житейских обольщений*, литературная *атмосфера*, нравственная *атмосфера*, метафизическая *атмосфера*, *атмосфера ложных идей*, политическая *атмосфера*, свинцовая петербургская *атмосфера*, *атмосфера русской жизни* и др.²

Аналогичные примеры использования терминов можем найти и в других славянских языках. Процесс взаимодействия терминологических и нетерминологических микросистем в современных славянских языках осуществляется еще более быстрыми темпами, что объясняется, в первую очередь, условиями современной жизни. Многоконтекстными стали в современных славянских языках термины физики *атом* и его производные, *цепная реакция*, *ядерная реакция*

¹ См. сб. *Нормы современного русского литературного словоупотребления*, стр. 63.

² См. В. В. Веселитский, *Развитие отвлеченной лексики в русском литературном языке первой трети XIX века*, Москва, 1964, стр. 95.